

# WIGMORE HALL

Sunday 15 May 2022 7.30pm

**Mark Padmore** tenor

**Mitsuko Uchida** piano

**Ludwig van Beethoven** (1770-1827)

An die Hoffnung Op. 94 (1813-5)

Resignation WoO. 149 (1817)

Abendlied unterm gestirnten Himmel WoO. 150 (1820)

An die ferne Geliebte Op. 98 (1816)

*Auf dem Hügel sitz' ich, spähend • Wo die Berge so blau •  
Leichte Segler in den Höhen • Diese Wolken in den Höhen •  
Es kehret der Maien • Nimm sie hin denn, diese Lieder*

*Interval*

**Franz Schubert** (1797-1828)

Schwanengesang D957 (1828)

*Liebesbotschaft • Kriegers Ahnung • Frühlingssehnsucht •  
Ständchen • Aufenthalt • In der Ferne • Abschied • Der Atlas •  
Ihr Bild • Das Fischermädchen • Die Stadt • Am Meer •  
Der Doppelgänger • Die Taubenpost*

*This concert will be repeated on Tuesday 17 May 7.30pm*

## Thank you to the Friends of Wigmore Hall

The generosity of our Friends has been invaluable during the difficulties of the last two years and is proving instrumental as we rebuild our audiences, support our artists, and ensure a vibrant concert series for all to enjoy in the Hall and online.

To join our community of Friends and to take advantage of advance booking for our forthcoming 2022/23 Season, visit: [wigmore-hall.org.uk/friends](http://wigmore-hall.org.uk/friends). Your support will truly make a difference.

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

**The Wigmore Hall Trust** Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

**Wigmore Hall Royal Patron** HRH The Duke of Kent, KG

**Honorary Patrons** Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



The songs in this recital were written between 1813 and 1828: 15 years that saw unprecedented developments in the realm of Lieder composition, not least through the rapid establishment of the song cycle. Following three important stand-alone songs by Beethoven, we hear his pioneering cycle *An die ferne Geliebte* and its resonances within the beloved Schubert *Schwanengesang*.

First is 'An die Hoffnung' Op. 94, a long and serious song ruminating on existential questions, in which **Beethoven** uses a dynamic, multi-sectional form involving changes of tempo, key and theme. It ends with a simple, tender proclamation: 'O Hoffnung' ('O Hope'). Following the short and striking 'Resignation', a setting of a pessimistic poem about the extinguishing of light, comes another musical exploration of a weighty theme: the 1820 'Abendlied unterm gestirnten Himmel' is ultimately straightforward in its musical building blocks, but manages to invoke an impressive sense of musical awe fitting for its preoccupation with the magnitude of the cosmos.

In some ways, the material of *An die ferne Geliebte* is light relief following the opening set. Here, Beethoven draws heavily upon 'Volkstümlich' ('folk-like') idioms that were prized by many composers and poets at the start of the 19th Century. The major innovation of *An die ferne Geliebte* is its structure: six songs are joined together with transitional piano passages, creating a continuous form that Beethoven called a '*Liederkreis*' ('song cycle'). It is widely considered to be the first important song cycle, and it essentially threw down a gauntlet – as musicologist Susan Youens memorably put it – for composers like Schubert to respond with their own innovations. Beethoven's cycle was published in 1816, and uses poems written a year earlier by the doctor and writer Alois Jeitteles. The absence of the titular 'distant beloved' inspires all of the songs, as the protagonist pines for her in a series of different pastoral scenarios – love and nature are an inescapable pairing in Romantic poetry and Lieder. The 'cyclic' design is made explicit through the unmistakable return, in the final song, of key musical characteristics from the opening of the cycle.

On 31 January 1829 – what would have been **Schubert's** 32nd birthday – the publisher Tobias Haslinger announced in the *Wiener Zeitung* that a collection of his songs would be published later that year under the title *Schwanengesang*. The compilation, comprising seven Ludwig Rellstab settings, six Heinrich Heine settings, and a single setting of Johann Gabriel Seidl, was described by Haslinger as 'the last blossoms of his noble spirit'. The title was of Haslinger's creation, and has inevitably imbued *Schwanengesang* ('swan song') with a sense of finality, as though it were the great statement of a dying artist – slightly misleading, as some of the songs were written at least six months prior to Schubert's death in November 1828. There is a longstanding controversy about whether or not the Rellstab and Heine songs were intended by Schubert to be heard together. We know that Schubert had copied out the 13 songs

consecutively, suggesting a degree of intentional unification, but we also know that he had offered the six Heine songs alone to a publisher in October 1828

Schubert encountered the Rellstab poems in a copy once owned by Beethoven. His seven songs are linked by their pairing of the natural world with love, and are shot through with a sense of '*Sehnsucht*' – a quintessentially Romantic notion of deep yearning or longing. Like in *An die ferne Geliebte*, an absent beloved is apparent throughout. Together, the Rellstab songs trace a loose emotional narrative, from the opening 'Liebesbotschaft' where a lovers' reunion is anticipated, via the anguish and devastation of 'In der Ferne', to a bittersweet acceptance of separation in 'Abschied'. Nature imagery abounds: breezes whisper, blossoms shimmer, and streams meander in the piano writing. Yet Schubert's bucolic vignettes are in danger of dissolving in an instant: simple musical actions – a switch from major to minor, a harmonic pivot, or a slowing of rhythmic momentum – become mood-changing magic, dramatically recontextualising or subtly undermining the narrative.

The popularity of the fourth song, 'Ständchen', far supersedes that of *Schwanengesang* as a set. The melancholy vulnerability of this most famous of serenades shines through in the song's minor key, the piano's gentle evocation of a guitar, and the wistful rising and falling of the vocal line. The dark heart of the Rellstab half is reached in 'In der Ferne', with its almost oppressively repetitive lines, an emotional tour de force after which the final song of the group, 'Abschied', feels disarmingly perky. That the protagonist is on horseback is made abundantly clear from the piano part, which trots along steadily through much of the song as the rider bids farewell to the town.

The remaining seven songs of *Schwanengesang* include Schubert's only sustained engagement with Heine, which resulted in some of his darkest, most bitter musical utterances. The physically-demanding 'Der Atlas' opens the set, the impassioned force of which is then juxtaposed with the quiet unsettling of 'Ihr Bild' – here, a consoling shift to the major is undermined at the end by a despondent postlude. Then comes a sequence of three songs involving the sea, each very different poetic and musical visions that are disturbing in their own ways. At the end of the Heine sequence is one of Schubert's most celebrated songs, 'Der Doppelgänger'. Schubert seems to have relished the challenge of Heine's intensely psychological poem, with the declamatory vocal writing and eerie piano figuration capturing an almost futuristic sense of musical 'uncanny'. The Seidl setting 'Die Taubenpost' was Schubert's final song and it is quintessential Schubert, with a lilting piano part cushioning a wistful vocal line, sleight-of-hand harmonic shifts, and a breathtaking revelation towards the end.

© Frankie Perry 2022

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

# Ludwig van Beethoven (1770-1827)

## An die Hoffnung Op. 94 To Hope

(1813-5)

*Christoph August Tiedge*

Ob ein Gott sei? Ob er einst  
erfülle,  
Was die Sehnsucht weinend  
sich verspricht?  
Ob, vor irgendeinem Weltgericht,  
Sich dies rätselhafte Sein  
enthülle?  
Hoffen soll der Mensch! Er  
frage nicht!

Does a God exist? Will He one  
day grant  
what tearful longing  
promises?  
Will, at some Last Judgment,  
this mysterious being reveal  
itself?  
Man should hope! Not  
question!

Die du so gern in heil'gen  
Nächten feierst  
Und sanft und weich den Gram  
verschleierst,  
Der eine zarte Seele quält,  
O Hoffnung! lass, durch dich  
emporgehoben,  
Den Duldner ahnen, dass dort  
oben  
Ein Engel seine Tränen zählt!

You who so gladly celebrate on  
sacred nights,  
and softly and gently veil the  
grief  
which torments a tender soul,  
oh Hope! uplifted by  
you  
let the sufferer sense that there  
on high  
an angel is counting his tears!

Wenn, längst verhallt, geliebte  
Stimmen schweigen;  
Wenn unter ausgestorbnen  
Zweigen  
Verödet die Erinnerung sitzt:  
Dann nahe dich, wo dein  
Verlassner trauert,  
Und, von der Mitternacht  
umschauert,  
Sich auf versunkne Urnen stützt.

When, long since hushed,  
beloved voices are silent;  
when, beneath dead  
branches  
memory sits in desolation –  
then draw near to where your  
forsaken one mourns,  
and, enveloped in eerie  
midnight,  
leans against sunken urns.

Und blickt er auf, das Schicksal  
anzuklagen,  
Wenn scheidend über seinen Tagen  
Die letzten Strahlen untergehn:  
Dann lass ihn um den Rand des  
Erdenraumes  
Das Leuchten eines  
Wolkensaumes  
Von einer nahen Sonne sehn!

And should he look up to accuse  
fate,  
when the last departing rays  
set on his days:  
then, around the rim of this  
earthly dream,  
let him see the hem of a cloud  
glowing  
in the light of a nearby sun!

## Resignation WoO. 149

(1817)

*Paul von Haugwitz*

Lisch aus, mein Licht!  
Was dir gebricht,  
Das ist nun fort,  
An diesem Ort

## Resignation

Go out, my light!  
What you lack  
is now departed,  
in this place

Kannst du's nicht wieder finden!  
Du musst nun los dich binden.

you shall never find it again!  
You must now break free.

Sonst hast du lustig aufgebrannt,  
Nun hat man dir die Luft  
entwandt;  
Wenn diese fort gewehet,  
Die Flamme irregehet –  
Sucht – findet nicht –  
Lisch aus, mein Licht!

Once you burned brightly,  
now you've been deprived of  
air;  
when that has blown away,  
the flame sputters –  
seeks – fails to find –  
go out, my light!

## Abendlied unterm gestirnten Himmel

WoO. 150 (1820)

*Heinrich Goeble*

Wenn die Sonne niedersinket,  
Und der Tag zur Ruh sich neigt,  
Luna freundlich leise  
winket,  
Und die Nacht herniedersteigt;  
Wenn die Sterne prächtig  
schimmern,  
Tausend Sonnenstrassen  
flimmern:  
Fühlt die Seele sich so gross,  
Windet sich vom Staube los.

When the sun sinks down  
and day draws to its peaceful close,  
when the moon beckons gently  
and kindly,  
and night descends;  
when the stars shine in  
splendour  
and a thousand suns blaze in  
their path:  
the soul feels so immense,  
it rises from the dust.

Schaut so gern nach jenen  
Sternen,  
Wie zurück ins Vaterland,  
Hin nach jenen lichten Fernen,  
Und vergisst der Erde Tand;  
Will nur ringen, will nur streben,  
Ihrer Hülle zu entschweben:  
Erde ist ihr eng und klein,  
Auf den Sternen möcht sie sein.

It loves to gaze up at those  
stars,  
as if back to its native land,  
to gaze at those distant lights,  
forgetting earth's vain trumpery;  
it only seeks to struggle, strive,  
to float free of its mortal frame:  
earth's too narrow to contain it,  
it longs to be among the stars.

Ob der Erde Stürme toben,  
Falsches Glück den Bösen lohnt:  
Hoffend blicket sie nach oben,  
Wo der Sternenrichter  
thront.  
Keine Furcht kann sie mehr quälen,  
Keine Macht kann ihr befehlen;  
Mit verklärtem Angesicht  
Schwingt sie sich zum  
Himmelslicht.

Whether earth's tempests rage  
or false fortune rewards wicked,  
full of hope it looks aloft  
to the Judge enthroned among  
the stars.  
Fear can no longer torment it,  
no power can command it;  
with transfigured countenance  
it soars aloft to Heaven's  
light.

Eine leise Ahnung  
schauert  
Mich aus jenen Welten an;  
Lange, lange nicht mehr dauert  
Meine Erdenpilgerbahn;  
Bald hab ich das Ziel errungen,  
Bald zu euch mich  
aufgeschwungen,

A faint presentiment from those  
worlds  
instils in me a sense of awe;  
my pilgrimage on earth  
will not now last much longer;  
soon I shall have reached the goal,  
soon I shall have risen to  
you,

Ernte bald an Gottes  
Thron  
Meiner Leiden schönen Lohn.

soon I shall reap before God's  
throne  
my suffering's sweet reward.

## **An die ferne Geliebte Op. 98** (1816)

*Alois Jeitteles*

### **Auf dem Hügel sitz' ich, spähend**

Auf dem Hügel sitz ich, spähend  
In das blaue Nebelland,  
Nach den fernen Triften sehend,  
Wo ich dich, Geliebte, fand.  
Weit bin ich von dir geschieden,  
Trennend liegen Berg und Tal  
Zwischen uns und unserm Frieden,  
Unserm Glück und unsrer Qual.  
Ach, den Blick kannst du nicht  
sehen,  
Der zu dir so glühend eilt,  
Und die Seufzer, sie verwehen  
In dem Raume, der uns  
teilt.  
Will denn nichts mehr zu dir  
dringen,  
Nichts der Liebe Bote sein?  
Singen will ich, Lieder singen,  
Die dir klagen meine Pein!  
Denn vor Liebesklang  
entweicht  
Jeder Raum und jede Zeit,  
Und ein liebend Herz erreicht  
Was ein liebend Herz  
geweiht!

I sit on the hill, gazing  
into the misty blue countryside,  
towards the distant meadows  
where, my love, I first found you.  
Now I'm far away from you,  
mountain and valley intervene  
between us and our peace,  
our happiness and our pain.  
Ah, you cannot see the fiery  
gaze  
that wings its way towards you,  
and my sighs are lost  
in the space that comes  
between us.  
Will nothing ever reach you  
again?  
Will nothing be love's messenger?  
I shall sing, sing songs  
that speak to you of my distress!  
For sounds of singing put to  
flight  
all space and all time;  
and a loving heart is reached  
by what a loving heart has  
hallowed!

### **Wo die Berge so blau**

Wo die Berge so blau  
Aus dem nebligen Grau  
Schauen herein,  
Wo die Sonne verglüht,  
Wo die Wolke umzieht,  
Möchte ich sein!  
Dort im ruhigen Tal  
Schweigen Schmerzen und Qual.  
Wo im Gestein  
Still die Primel dort sinnt,  
Weht so leise der Wind,  
Möchte ich sein!  
Hin zum sinnigen Wald  
Drängt mich Liebesgewalt,  
Innere Pein.

### **Where the blue mountains**

Where the blue mountains  
from the misty grey  
look out towards me,  
where the sun's glow fades,  
where the clouds scud by –  
there would I be!  
There, in the peaceful valley,  
pain and torment cease.  
Where among the rocks  
the primrose meditates in silence,  
and the wind blows so softly –  
there would I be!  
I am driven to the musing wood  
by the power of love,  
inner pain.

Ach, mich zög's nicht von  
hier,  
Könnt ich, Traute, bei dir  
Ewiglich sein!

Ah, nothing could tempt me  
from here,  
if I were able, my love,  
to be with you eternally!

### **Leichte Segler in den Höhen**

Leichte Segler in den Höhen  
Und du Bächlein, klein und schmal,  
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,  
Grüsst sie mir viel tausendmal.  
Seht ihr, Wolken, sie dann gehen  
Sinnend in dem stillen Tal,  
Lasst mein Bild vor ihr entstehen  
In dem luft'gen Himmelssaal.  
Wird sie an den Büschen stehen,  
Die nun herbstlich falb und kahl,  
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,  
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.  
Stille Weste, bringt im Wehen  
Hin zu meiner Herzenswahl  
Meine Seufzer, die vergehen  
Wie der Sonne letzter Strahl.  
Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,  
Lass sie, Bächlein klein und schmal,  
Treu in deinen Wogen sehen  
Meine Tränen ohne Zahl!

### **Light clouds sailing on high**

Light clouds sailing on high,  
and you, narrow little brook,  
if you catch sight of my love,  
greet her a thousand times.  
If, clouds, you see her walking  
thoughtful in the silent valley,  
let my image loom before her  
in the airy vaults of heaven.  
If she be standing by the bushes  
autumn has turned fallow and bare,  
pour out to her my fate,  
pour out, you birds, my torment.  
Soft west winds, waft my sighs  
to her my heart has chosen –  
sighs that fade away  
like the sun's last ray.  
Whisper to her my entreaties,  
let her, narrow little brook,  
truly see in your ripples  
my never-ending tears!

### **Diese Wolken in den Höhen**

Diese Wolken in den Höhen,  
Dieser Vöglein munterer Zug  
Werden dich, o Huldin, sehen.  
Nehmt mich mit im leichten Flug!  
Diese Weste werden spielen  
Scherzend dir um Wang' und  
Brust,  
In den seidnen Locken wühlen. –  
Teilt ich mit euch diese Lust!  
Hin zu dir von jenen Hügeln  
Emsig dieses Bächlein eilt.  
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,  
Fließ zurück dann unverweilt!

### **These clouds on high**

These clouds on high,  
this cheerful flight of birds  
will see you, O gracious one.  
take me lightly winging too!  
These west winds will playfully  
blow about your cheeks and  
breast,  
will ruffle your silken tresses. –  
Would I might share that joy!  
This brooklet hastens eagerly  
to you from those hills.  
If she's reflected in you,  
flow directly back to me!

### **Es kehret der Maien**

Es kehret der Maien,  
Es blühet die Au,  
Die Lüfte, sie wehen  
So milde, so lau,  
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.  
Die Schwalbe, die kehret  
Zum wirtlichen Dach,

### **May returns**

May returns,  
the meadow blooms.  
the breezes blow  
so gentle, so mild,  
The babbling brooks flow again,  
the swallow returns  
to her rooftop home,

<p>Sie baut sich so emsig Ihr bräutlich Gemach, Die Liebe soll wohnen da drinnen. Sie bringt sich geschäftig Von kreuz und von Quer Manch weiches Stück Zu dem Brautbett hieher, Manch wärmendes Stück für die     Kleinen. Nun wohnen die Gatten Beisammen so treu, Was Winter geschieden, Verband nun der Mai, Was liebet, das weiss er zu einen. Es kehret der Maien, Es blühet die Au. Die Lüfte, sie wehen So milde, so lau; Nur ich kann nicht ziehen von     hinnen. Wenn alles, was liebet, Der Frühling vereint, Nur unserer Liebe Kein Frühling erscheint, Und Tränen sind all ihr Gewinnen.</p>	<p>and eagerly builds her bridal chamber, where love shall dwell. She busily brings from every direction many soft scraps for the bridal bed, many warm scraps for her     young. Now the pair lives faithfully together, what winter parted, May has joined, for May can unite all who love. May returns, the meadow blooms. The breezes blow so gentle, so mild; I alone cannot move     on. When spring unites all lovers, our love alone knows no spring, and tears are its only gain.</p>
--	--

**Nimm sie hin denn, diese Lieder**

**Accept, then, these songs**

<p>Nimm sie hin denn, diese Lieder, Die ich dir, Geliebte, sang, Singe sie dann abends wieder Zu der Laute süßem Klang! Wenn das Dämmerungsrot dann     ziehet Nach dem stillen blauen See, Und sein letzter Strahl verglühet Hinter jener Bergeshöh; Und du singst, was ich gesungen, Was mir aus der vollen Brust Ohne Kunstgepräng erklingen, Nur der Sehnsucht sich bewusst: Dann vor diesen Liedern weicht Was geschieden uns so     weit, Und ein liebend Herz erreicht, Was ein liebend Herz     geweiht!</p>	<p>Accept, then, these songs I sang for you, beloved; sing them again at evening to the lute's sweet sound! As the red light of evening     draws towards the calm blue lake, and its last rays fade behind those mountain heights; and you sing what I sang from a full heart with no display of art, aware only of longing: then, at these songs, the distance that parted us shall     recede, and a loving heart be reached by what a loving heart has     hallowed!</p>
--	--

**Interval**

**Franz Schubert** (1797-1828)

**Schwanengesang D957** (1828)

**Liebesbotschaft**

**Love's message**

*Ludwig Rellstab*

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei Du;  
Bringe die Grüße  
Des Fernen ihr zu.

Murmuring brooklet,  
so silver and bright,  
is it to my love  
you rush with such glee?  
Ah, be my messenger,  
beloved brooklet;  
bring her greetings  
from her distant love.

All' ihre Blumen  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Glut,  
Bächlein, erquickte  
Mit kühlender Flut.

All the flowers  
she tends in her garden,  
and wears with such grace  
on her breast,  
and her roses  
in their crimson glow –  
brooklet, refresh them  
with your cooling waves.

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süsse  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

When on your bank,  
lost in dreams,  
she inclines her head  
as she thinks of me –  
comfort my sweetest  
with a kindly look,  
for her lover  
will soon return.

Neigt sich die Sonne  
Mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süsse Ruh,  
Flüstere ihr Träume  
Der Liebe zu.

And when the sun sets  
in a reddish glow,  
rock my sweetheart  
into slumber.  
Murmur her  
into sweet repose,  
whisper her  
dreams of love.

**Kriegers Ahnung**

**Warrior's foreboding**

*Ludwig Rellstab*

In tiefer Ruh liegt um mich  
her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang und  
schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiss.

In deep repose my brothers-in-  
arms  
lie round me in a circle;  
my heart's so heavy and  
afraid,  
so afire with longing.

Wie hab' ich oft so süß  
geträumt  
An ihrem Busen warm!

How often have I dreamt sweet  
dreams,  
resting on her warm breast!

Wie freundlich schien des  
Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!

How welcoming the fire's glow  
seemed,  
when she lay in my arms!

Hier, wo der Flammen düstrer  
Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Here, where the flames' sombre  
glow  
plays merely, alas, on weapons,  
here the heart feels quite alone,  
a tear of sadness wells.

Herz! Dass der Trost Dich nicht  
verlässt!  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh' ich wohl und schlafe  
fest,  
Herzliebste – Gute Nacht!

O heart, may comfort not  
abandon you!  
Many a battle still calls.  
I shall soon be at rest and fast  
asleep,  
sweetest love – good night!

## Frühlingssehnsucht

*Ludwig Rellstab*

Säuselnde Lüfte  
Wehend so mild,  
Blumiger Düfte  
Atmend erfüllt!  
Wie haucht ihr mich wonnig  
begrüssend an!  
Wie habt ihr dem pochenden  
Herzen getan?  
Es möchte Euch folgen auf  
luftiger Bahn!  
Wohin?

## Spring longing

Whispering breezes  
blowing so gently,  
filled with the fragrant  
breath of flowers!  
How blissfully you greet me and  
breathe on me!  
What have you done to my  
pounding heart?  
It yearns to follow your airy  
path!  
But where?

Bächlein, so munter  
Rauschend zumal,  
Wollen hinunter  
Silbern ins Tal.  
Die schwebende Welle, dort eilt  
sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und  
Himmel darin.  
Was ziehst Du mich, sehndend  
verlangender Sinn,  
Hinab?

Silvery brooklets,  
murmuring so bright,  
cascade down  
to the valley below!  
The ripples glide swiftly that  
way,  
reflecting earth and sky in their  
depths.  
Why, longing desire, do you  
draw  
me down?

Grüssender Sonne  
Spielendes Gold,  
Hoffende Wonne  
Bringest Du hold.  
Wie labt mich Dein selig  
begrüssendes Bild!  
Es lächelt am tiefblauen Himmel  
so mild  
Und hat mir das Auge mit  
Tränen gefüllt!  
Warum?

The welcoming sun's  
glittering gold,  
the bliss of hope,  
all this you sweetly bring.  
How your rapturous greeting  
refreshes me!  
It smiles so gently in the deep  
blue sky  
and has filled my eyes with  
tears!  
But why?

Grünend umkränzt  
Wälder und Höh'!  
Schimmernd erglänzet  
Blütenschnee!  
So dränget sich Alles zum  
bräutlichen Licht;  
Es schwellen die Keime, die  
Knospe bricht;  
Sie haben gefunden was ihnen  
gebricht:  
Und Du?

The woods and hills  
are wreathed in green!  
The snowy blossom  
shimmers and gleams!  
All things reach out to the bridal  
light;  
seeds are swelling, buds are  
bursting;  
they have found what they once  
lacked:  
and you?

Rastloses Sehnen!  
Wünschendes Herz,  
Immer nur Tränen,  
Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schwellender  
Triebe bewusst!  
Wer stillt mir endlich die  
drängende Lust?  
Nur Du befreist den Lenz in der  
Brust,  
Nur Du!

Restless longing!  
Yearning heart,  
nothing but tears,  
complaints and pain?  
I too am aware of rising  
passion!  
Who shall finally quell my  
longing?  
Only *you* can set free the spring  
in my heart,  
only you!

## Ständchen

*Ludwig Rellstab*

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu Dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm' zu mir!

## Serenade

Softly my songs implore you  
through the night;  
come down to me, my love,  
into the silent grove!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht;  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

Slender tree-tops whisper  
and murmur in the moonlight;  
do not fear, my sweetest,  
any eavesdropping enemy.

Hörst die Nachtigallen  
schlagen?  
Ach! sie flehen Dich,  
Mit der Töne süssen Klagen  
Flehen sie für mich.

Can you hear the nightingales  
call?  
Ah! they are imploring you,  
with their sweet and plaintive songs  
they are imploring for me.

Sie verstehn des Busens  
Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

They understand the heart's  
longing,  
they know the pain of love,  
they touch with their silver notes  
every tender heart.

Lass auch *Dir* die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich Dir entgegen!  
Komm', beglücke mich!

Let *your* heart too be moved,  
listen to me, my love!  
Quivering, I wait for you!  
Come – make me happy!

## Aufenthalt

*Ludwig Rellstab*

Rauschender Storm,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle  
An Welle reiht,  
Fliesen die Tränen  
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen  
Wogend sich's regt,  
So unaufhörlich  
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen  
Uraltes Erz,  
Ewig derselbe  
Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Storm,  
Brausender Wald,  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.

## In der Ferne

*Ludwig Rellstab*

Wehe dem Fliehenden  
Welt hinaus ziehenden! –  
Fremde durchmessenden,  
Heimat vergessenden,  
Mutterhaus hassenden,  
Freunde verlassenden  
Folget kein Segen, ach!  
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,  
Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende,  
Heimwärts sich wendende!  
Busen, der wallende,  
Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender,  
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,  
Wellen sanft kräuselnden,  
Sonnenstrahl, eilender,  
Nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerzen,  
ach!  
Dies treue Herze brach, –

## Resting place

Thundering river,  
raging forest,  
unyielding rock,  
my resting place.

As wave  
follows wave,  
so my tears  
flow on and on.

As the high tree-tops  
stir and bend,  
so my heart pounds  
without respite.

Like the rock's  
age-old ore,  
my grief remains  
forever the same.

Thundering river,  
raging forest,  
unyielding rock,  
my resting place.

## Far away

Woe to the fugitive,  
who sets out into the world! –  
Who roams foreign parts,  
who forgets his fatherland,  
who hates his family home,  
who forsakes his friends –  
alas, no blessing follows him  
on his way!

The yearning heart,  
the weeping eyes,  
the endless longing,  
the turning for home!  
The swelling breast,  
the fading lament,  
the glittering evening star,  
sinking without hope!

You whispering breezes,  
you gently ruffled waves,  
you fleeting sunbeams,  
you who never linger:  
ah! send greetings to her who  
broke  
this faithful heart with pain –

Grüsst von dem Fliehenden  
Welt hinaus  
ziehenden!

from the fugitive,  
from one who sets out into the  
world!

## Abschied

*Ludwig Rellstab*

Ade, Du muntre, Du fröhliche  
Stadt, Ade!  
Schon scharret mein Rösslein  
mit lustigem Fuss;  
Jetzt nimm noch den letzten,  
den scheidenden Gruss.  
Du hast mich wohl niemals noch  
traurig gesehen,  
So kann es auch jetzt nicht beim  
Abschied geschehn.  
Ade, Du muntre, Du fröhliche  
Stadt, Ade!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so  
grün, Ade!  
Nun reit' ich am silbernen  
Strome entlang,  
Weit schallend ertönet mein  
Abschiedsgesang;  
Nie habt ihr ein trauriges Lied  
gehört,  
So wird euch auch keines beim  
Scheiden beschert.  
Ade ...

Ade, ihr freundlichen Mädlein  
dort, Ade!  
Was schaut ihr aus  
blumentumduftetem Haus  
Mit schelmischen, lockenden  
Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüss' ich und  
schaue mich um,  
Doch nimmer wend' ich mein  
Rösslein um.  
Ade ...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du  
zur Ruh', Ade!  
Nun schimmert der blinkenden  
Sterne Gold.  
Wie bin ich euch Sternlein am  
Himmel so hold;  
Durchziehn wir die Welt auch  
weit und breit,  
Ihr gebt überall uns das treue  
Geleit.  
Ade ...

## Farewell

Farewell, lively, cheerful town,  
farewell!  
My horse is happily pawing the  
ground;  
accept now my final  
farewell.  
Never yet have you seen me  
sad,  
nor shall you now at  
parting.  
Farewell, lively, cheerful town,  
farewell!

Farewell, trees and gardens so  
green, farewell!  
Now I ride by the silvery  
stream,  
my farewell song echoes far and  
wide;  
you've never heard a sad song  
yet,  
nor shall you now I'm  
leaving.  
Farewell ...

Farewell, you friendly maidens  
there, farewell!  
Why do you gaze from flower-  
fragrant houses  
with such roguish and enticing  
eyes?  
I greet you as always and turn  
my head,  
but never again shall I turn back  
my horse.  
Farewell ...

Farewell, dear sun, as you sink  
to rest, farewell!  
The stars now glitter in  
shimmering gold.  
How I love you, little stars in the  
sky;  
though we travel the whole  
world far and wide,  
you always serve us as faithful  
guides.  
Farewell ...

Ade, Du schimmerndes  
Fensterlein hell, Ade!  
Du glänzt so traulich mit  
dämmerndem Schein  
Und ladest so freundlich ins  
Hüttchen uns ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so  
manches Mal  
Und wär' es denn heute zum  
letzten Mal?  
Ade ...

Farewell, gleaming little window  
so bright, farewell!  
Your faint light has such a  
homely gleam,  
which kindly invites us into the  
cottage.  
Ah, I've ridden past so many a  
time,  
and might it today then be the  
last?  
Farewell ...

Ade, ihr Sterne, verhüllet Euch  
grau! Ade!  
Des Fensterlein trübes,  
verschimmerndes Licht  
Ersetzt ihr unzähligen Sterne  
mir nicht;  
Darf ich *hier* nicht weilen, muss  
*hier* vorbei,  
Was hilft es, folgt ihr mir noch  
so treu!  
Ade, ihr Sterne, verhüllet Euch  
grau! Ade!

Farewell, stars, veil yourself in  
grey! Farewell!  
You countless stars cannot  
replace  
the little window's fading  
light;  
if I can't linger *here*, if I have to  
ride on,  
what use are you, however  
faithfully you follow!  
Farewell, stars, veil yourself in  
grey! Farewell!

## Der Atlas

*Heinrich Heine*

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen,  
muss ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und  
brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

## Atlas

I, unfortunate Atlas! a world,  
the whole world of sorrow I  
must bear,  
I bear what cannot be borne,  
and my heart  
would break in my body.

Du stolzes Herz! du hast es ja  
gewollt!  
Du wolltest glücklich sein,  
unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes  
Herz,  
Und jetzo bist du elend.

You proud heart! you willed it  
so!  
You wished to be happy,  
endlessly happy,  
or endlessly wretched, proud  
heart,  
and now you are wretched.

## Ihr Bild

*Heinrich Heine*

Ich stand in dunkeln Träumen,  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

## Her likeness

I stood in dark dreams,  
and gazed at her likeness,  
and that beloved face  
sprang mysteriously to life.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

A wonderful smile played  
about her lips,  
and her eyes glistened,  
as though with sad tears.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Dass ich dich verloren hab'!

My tears too  
streamed down my cheeks –  
and ah, I cannot believe  
I have lost you!

## Das Fischermädchen

*Heinrich Heine*

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich  
nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

## The fisher maiden

You lovely fisher maiden,  
row your boat ashore;  
come and sit down by my  
side,  
hand in hand we'll cuddle.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch  
sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Lay your little head on my heart  
and don't be too afraid;  
each day, after all, you trust  
yourself  
fearlessly to the raging sea.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

My heart's just like the sea,  
it storms and ebbs and floods,  
and many lovely pearls  
are resting in its depths.

## Die Stadt

*Heinrich Heine*

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen  
In Abenddämmerung gehüllt.

## The town

On the distant horizon  
the town with its turrets  
looms like a misty vision,  
veiled in evening light.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

A dank breeze ruffles  
the gloomy waterway;  
with sad and measured strokes  
the boatman rows my boat.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

The sun rises once again,  
gleaming from the earth,  
and shows me that place  
where I lost what I loved most.

## Am Meer

*Heinrich Heine*

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir sassen am einsamen  
Fischerhaus,  
Wir sassen stumm und alleine.

## By the sea

The sea gleamed far and wide  
in the last evening light;  
we sat by the fisherman's lonely  
hut,  
we sat in silence and alone.

Der Nebel stieg, das Wasser  
schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;

The mist lifted, the water  
rose,  
the gull flew to and fro;



Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

from your loving eyes  
the tears began to fall.

Ich sah sie fallen auf deine  
Hand,  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weissen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

I watched them fall on your  
hand,  
and sank upon to my knee;  
from your white hand  
I drank away the tears.

Seit jener Stunde verzehrt sich  
mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen; –  
Mich hat das unglücksel'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

Since that hour my body  
wastes,  
my soul expires with longing;  
that unhappy woman  
has poisoned me with her tears.

## Der Doppelgänger

*Heinrich Heine*

Still ist die Nacht, es ruhen die  
Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein  
Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt  
verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf  
demselben Platz.

The night is still, the streets are  
at rest,  
this is the house where my  
loved-one lived;  
she left the town long  
ago,  
but the house still stands in the  
same place.

Da steht auch ein Mensch und  
starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor  
Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein  
Antlitz sehe, –  
Der Mond zeigt mir meine eigne  
Gestalt.

A man stands there too, and  
stares up,  
wracked with pain, he wrings  
his hands;  
I shudder when I see his  
face –  
the moon shows me my own  
form.

Du Doppelgänger! du bleicher  
Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser  
Stelle,  
So manche Nacht, in alter Zeit?

You wraith! You pale  
companion!  
Why do you ape the pain of love  
that tormented me on this same  
spot,  
so many nights in times gone by?

## Die Taubenpost

*Johann Gabriel Seidl*

Ich hab' eine Briefftaub in  
meinem Sold,  
Die ist gar ergeben und treu,  
Sie nimmt mir nie das Ziel zu  
kurz,  
Und fliegt auch nie vorbei.

I've a carrier-pigeon in my  
pay,  
she's so devoted and true,  
she never stops short of her  
goal,  
and never flies too far.

Ich sende sie vieltausendmal  
Auf Kundschaft täglich hinaus,

I send her many thousands of times  
each day to spy out the land,

Vorbei an manchem lieben Ort,  
Bis zu der Liebsten  
Haus.

past many a beloved spot,  
till she reaches my sweetheart's  
house.

Dort schaut sie zum Fenster  
heimlich hinein,  
Belauscht ihren Blick und Schritt,  
Gibt meine Grüsse scherzend ab  
Und nimmt die ihren mit.

There she peeps in at the  
window,  
observing every look and step,  
delivers my greeting cheerfully  
and brings hers back to me.

Kein Briefchen brauch' ich zu  
schreiben mehr,  
Die Träne selbst geb' ich ihr;  
O, sie verträgt sie sicher  
nicht,  
Gar eifrig dient sie mir.

I no longer need to write a  
letter,  
I can entrust to her my very tears;  
she'll certainly not mistake the  
address,  
for she serves me so fervently.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen,  
im Traum,  
Ihr gilt das alles gleich:  
Wenn sie nur wandern, wandern  
kann,  
Dann ist sie überreich!

Day or night, awake or  
dreaming,  
it's all the same to her:  
as long as she can range and  
roam,  
she's richly satisfied!

Sie wird nicht müd', sie wird  
nicht matt,  
Der Weg ist stets ihr neu;  
Sie braucht nicht Lockung,  
braucht nicht Lohn,  
Die Taub' ist so mir treu!

She does not tire, she does not  
flag,  
to her the route seems always new;  
she needs no enticement, no  
reward,  
that pigeon is so loyal!

Drum heg' ich sie auch so treu  
an der Brust,  
Versichert des schönsten Gewinns;  
Sie heisst – die Sehnsucht!  
Kennt ihr sie? –  
Die Botin treuen Sinns.

That's why I cherish her in my  
heart,  
certain of the fairest prize;  
her name is – Longing! Do you  
know her?  
The messenger of faithfulness.

*Translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber,  
with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published  
by Victor Gollancz Ltd.*